

ОТЗЫВ

официального оппонента

доктора педагогических наук, профессора Серовой Тамары Сергеевны
о диссертации Бойко Степана Алексеевича «Обучение художественному
переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста
(английский язык; языковой вуз)», представленной на соискание
ученой степени кандидата педагогических наук по специальности
13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

На современном этапе в обучении иностранному языку особенно **актуальными** становятся задачи, направленные на формирование коммуникативной и дискурсивной компетенций, которые способствуют достижению важнейшей цели, состоящей в формировании вторичной языковой личности, имеющей возможность в полной мере общаться на данном языке.

Указанные компетенции становятся особенно значимыми, когда идет речь о применении художественных текстов в подготовке будущих переводчиков. Студенты, обучающиеся по специальности «Перевод и переводоведение», должны научиться решать поставленные перед ними задачи в соответствии с видами их профессиональной деятельности.

Необходимость разработки проблемы обучения художественному переводу в целом и поиска эффективных путей такого обучения в частности возникла в связи с тем, что подготовка специалиста, выполняющего переводы художественных текстов, осложняется тем фактом, что он должен не только обладать хорошим знанием двух языков – родного и иностранного, но и владеть приемами и способами перевода художественного текста, компетенциями, предполагающими освоение значительного лингвокультурологического пласта.

Научную новизну проведенного исследования составляет то, что диссертант выявил и охарактеризовал основные компетенции, входящие в профессиональную компетентность переводчика в сфере художественного перевода и обеспечивающие способность осуществлять художественный перевод на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста. Диссертант создал модель и определил последовательность процесса обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, а также разработал методику обучения художественному переводу, включающую систему упражнений и заданий, направленных на формирование компетенций, обеспечивающих способность будущих переводчиков осуществлять данный вид деятельности.

Теоретически значимо то, что в работе С.А. Бойко доказана целесообразность использования когнитивно-дискурсивного анализа текстов для обучения художественному переводу, теоретически обоснована разработанная система упражнений и заданий для развития навыков, умений и компетенций, позволяющих осуществлять данный вид перевода. Теоретическую значимость представляет также разработанная диссертантом модель обучения художественному переводу, где особую важность приобретают пять типов заданий и их дидактическое содержание.

Практическую ценность представляют предложенные методические рекомендации по организации процесса обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста; результаты исследования, которые

могут найти применение в вузовских курсах художественного перевода, в профессиональной деятельности переводчиков, а также при разработке различных аспектов обучения художественному переводу.

Достоверность и обоснованность результатов исследования С.А. Бойко обеспечивается опорой на фундаментальные методологические и теоретические концепции, использованием комплекса современных методов и средств исследования, адекватных цели, задачам и предмету исследования, выбором методов обработки полученных результатов, репрезентативностью и валидностью данных опытно-экспериментальной работы, успешным внедрением основных положений и результатов диссертационного исследования в практику обучения художественному переводу на кафедре английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета.

В первой главе автор рассматривает традиционные подходы к определению дискурса, роли когнитивной лингвистики в работе с художественными текстами на занятиях по иностранному языку и переводу, теоретические основания дискурс-анализа, а также изучение текста через призму когнитивного подхода.

Очень важно, что С.А. Бойко подробно описывает опосредованную коммуникацию автора и читателя произведения с описанными персонажами, которая производится с помощью художественных концептов, подчеркивая, что последовательная работа с художественными образами, заключенными в художественных концептах, формирует умения, позволяющие осуществлять адекватный и эквивалентный перевод художественного произведения.

Особый интерес в **первой главе** представляет раздел, раскрывающий необходимость изучения будущими переводчиками специфики реализации когнитивных оснований дискурс-анализа художественного текста при переводе как средства формирования профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода. Автор указывает, что формирование данной компетентности возможно через формирование способности студентов осуществлять профессиональный художественный перевод в рамках, заданных программой.

В настоящей работе, посвященной разработке проблемы обучения художественному переводу, автор доказывает положение о том, что когнитивные основания дискурс-анализа художественного текста при переводе являются средством овладения составляющими профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода. В связи с этим ценным является детальное, логичное изложение всего теоретического материала о компонентах, структуре и классификации дискурсов как сложной, динамической, развивающейся системы текстов-высказываний, где внутри каждого и между высказываниями при пересечении различных смыслов актуализируется их способность к диалогичности как интертекстуальность.

Осуществляя **во второй главе** обоснование методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, автор разрабатывает и обосновывает систему общедидактических, частных методических и специальных принципов (с. 70–78), которые взаимосвязаны и играют важную роль в процессе реализации обучения художественному переводу, состоящего из комплекса целенаправленных упражнений и заданий с использованием аутентичных художественных текстов.

Заслуживает особого внимания доказательное раскрытие конкретных частных умений, соотносимых с видами компетенций, входящих в состав профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода (с. 96–98) и разработанные для их формирования упражнения и задания, что нашло отражение в представленной модели обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

Практически ценным является разработанная поэтапная организация процесса обучения художественному переводу в рамках каждого раздела учебного плана, включающая вводный, практический и заключительный этапы, когда на *вводном этапе* студенты знакомятся с процессом художественного перевода, приобретают необходимые теоретические, частично практические знания осуществления своей переводческой деятельности, примерный алгоритм работы с анализом дискурса и концептосферы текста.

На *практическом этапе* студенты осуществляют применение полученных знаний на практике в процессе выполнения заданий и упражнений в переводческой деятельности, выявляя ключевые и базовые концепты произведения, отрабатывая умения поиска данных в национальных корпусах текстов, определяя ключевую информацию в тексте произведения, делая соответствующие выводы о структуре художественного текста. И только на *заключительном этапе* студенты осуществляют полноценный процесс перевода художественного текста с применением когнитивно-дискурсивного анализа, оценивают результаты своей переводческой деятельности, которые оценивает также и преподаватель.

Диссертант убедительно показывает, что для достижения цели эффективного обучения художественному переводу важным дополнительным средством являются интернет-технологии с использованием ресурсов сети Интернет.

С целью проверки сформированности умений соответствующих компетенций, входящих в профессиональную компетентность переводчика в сфере художественного перевода диссертантом проведено опытное обучение в естественных условиях, количественный и качественный анализ результатов которого, их статистическая обработка позволяют констатировать положительную динамику показателей эффективности реализации методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, включающего систему упражнений и заданий.

В целом исследование С.А. Бойко можно считать завершенной самостоятельной работой в области теории и методики обучения и воспитания, являющейся актуальной, имеющей научную новизну и теоретическую значимость.

Вместе с тем, по тексту диссертации могут быть поставлены вопросы и высказаны замечания:

– выделяя компетенции, входящие в профессиональную компетентность переводчика, автор называет «техническую компетенцию» (с. 98 и 121), включая в нее «умения применять теоретические знания о стратегиях перевода, переводческих приемах и трансформациях, объясняя прикладные аспекты перевода». В связи с этим, хотелось бы услышать, почему была принята данная компетенция в качестве основной, а не дополнительной;

– в работе диссертант в качестве примера предлагает когнитивно-дискурсивный анализ текстов произведений С. Мозма «Луна и Грош», Дж. Селин-

джера «Голубой период де Домье-Смита», а так же А.П. Соболева «Ван-Гог из шестого класса». Хотелось бы узнать, причину выбора автором диссертационного исследования данных художественных произведений;

– раскрывая во второй главе организацию содержания лингвистического компонента англоязычного и русскоязычного художественного дискурса носителей разных языков и разных культур, автор подчеркивает необходимость сравнительного анализа данных языков и культур по таким направлениям, вызывающим наибольшие трудности, как лексико-фразеологические ограничения, разная сочетаемость, конфликт между представлениями (с. 67), но к сожалению в диссертации не раскрыты эти вопросы, не приведены примеры;

– работа несомненно выиграла бы, если бы в тексте диссертации и в приложении были приведены примеры формулировок инструкций в заданиях разных типов и видов упражнений как доказательной базы эффективности разработанной системы упражнений и заданий, а также примеры не только используемых текстов художественных произведений, но и хотя бы к одному из текстов полный комплекс упражнений и заданий;

– в тексте есть ссылки на ряд авторов, например, на В.Г. Бобылеву, Ю.А. Бельчикова, А.Н. Васильеву, М.Г. Гореликова, Л.А. Новикова, К.А. Рогову и других, но их нет в списке использованной литературы.

Поставленные вопросы и сделанные замечания не затрагивают сути проведенного исследования и не снижают его ценности в теоретическом и практическом плане. Изложенные в диссертации С.А. Бойко основные научные положения, сделанные после каждой главы выводы и рекомендации обоснованны и достоверны, автореферат и публикации полно отражают содержание проведенного исследования.

Диссертация Бойко Степана Алексеевича «Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык; языковой вуз)» соответствует п.п. 9–10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

Профессор кафедры
«Иностранные языки, лингвистика и перевод»
ФГБОУ ВПО «Пермский национальный
исследовательский политехнический университет»
доктор педагогических наук, профессор,
заслуженный работник высшей школы РФ



Тамара Сергеевна Серова

614000 г. Пермь, ул. Советская д. 39, кв. 32
8912 986 23 22 моб., (342) 212 85 56 дом.

Подпись Т.С.Серовой удостоверяю
И.о. ученого секретаря ПНИПУ

Т.А. Ульрих